

2024年12月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·中国航天成就发展史介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2024年12月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2024-12) • 英语六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

遨游太空历来是中华民族的梦想。2003年,神舟五号飞船发射成功,杨利伟成为第一个飞入太空的中国宇航员。2008年,神舟七号升空,翟志刚成为中国历史上首位进行太空行走的宇航员。近年来,中国航天进入创新发展"快车道",太空基础设施建设稳步推进,中国空间站于2022年全面建成。中国航天事业的迅速发展在中华民族的历史上写下了辉煌一页,也为人类文明进步做出了巨大贡献。未来,中国探索太空的脚步将迈得更稳、更远。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Exploring space has always been a dream of the Chinese nation. In 2003, Shenzhou-5 was successfully launched, and Yang Liwei became the first Chinese astronaut to fly into space. In 2008, Shenzhou-7 was launched, and Zhai Zhigang became the first astronaut to conduct a spacewalk in China's history. In recent years, China's space industry has entered a fast track of innovation-driven development, space infrastructure has advanced steadily, and China's space station was fully completed in 2022. The rapid development of China's space industry has written a glorious chapter in the history of the Chinese nation and made a great contribution to the progress of human civilization. In the future, China will take steadier and further steps in its exploration of space.

【衔接】第2、3句之间补时间顺承

第2句 In 2003 与第3句 In 2008 都以年份开头，本身已构成清晰的时间顺承，读起来自然连贯，无需额外补连接词；只要保证两句句式平行（都是 In + 年份, 飞船 was launched, and 某人 became...），整篇叙事节奏就立住了。

第4句前补承接显近况转折

第3句讲 2008 年，第4句 近年来 跳到近况，时间发生跨越。译文用 In recent years 开头已自然承接；若想让“梦想—早期突破—近年加速”的递进更明显，可在 In recent years 后顺势叙述，无须额外关联词，时间状语本身就是最好的衔接。

第5句用 development 回指上文成就

第5句 中国航天事业的迅速发展 是对前面 2003、2008、近年三段成就的总括。译文用 The rapid development of China's space industry 作主语，自然把上文具体的事件收束成一个抽象总结，起到承上启下的衔接作用，不必再加 In short 之类的词。

末句用 In the future 收束全篇

第6句 未来 译成 In the future 置于句首，与开篇 has always been a dream 的“梦想”遥相呼应，把全篇从“过去—现在”自然引向“未来”，形成首尾呼应的完整结构，是一个有力的收尾。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国航天成就发展史介绍

全段是一篇典型的六级“中国成就介绍”，按时间线铺陈中国载人航天与空间站的标志性事件。开篇遨游太空历来是中华民族的梦想 先点明这是一个由来已久的梦想，随后用 2003年、2008年、近年来、未来 一路把过去成就讲到将来展望。语体是客观、略带自豪色彩的事实陈述，用词宜正式、平实，不要口语化。

【时态】一般过去时

全篇骨干是已经发生的航天成就史，多数句子叙述确切年份里完成的事件，如 2003年,神舟五号飞船发射成功 与 2008年,神舟七号升空，这些都一般过去时。故定一般过去时为基调；仅在三处偏离：首句 遨游太空历来是中华民族的梦想 讲恒常事实用一般现在时，中国空间站于2022年全面建成 这种“已完成并持续到现在”可用现在完成时，末句 未来,中国探索太空的脚步将迈得更稳、更远 展望未来用一般将来时。

【译法】 神舟五号 / 神舟七号

神舟五号 与 神舟七号 是飞船的专名，约定俗成的官方译法为音译加序数：Shenzhou-5 与 Shenzhou-7（也可写 Shenzhou V / VII）。取法依据是音译专名 + 阿拉伯序号，全篇统一用连字符式 Shenzhou-5、Shenzhou-7。

杨利伟

人名 杨利伟 用汉语拼音音译 Yang Liwei，姓在前、名在后、首字母大写。这是中国人名约定俗成的拼音译法。

翟志刚

人名 翟志刚 同样用汉语拼音 Zhai Zhigang，姓 Zhai 在前。注意 Zhi、gang 拼写不要写错。

中国空间站

中国空间站 意译为 China's space station（或 the Chinese space station）。这是普通名词性的设施名，意译即可，不必音译；全篇统一用 China's space station。

中华民族

中华民族 译为 the Chinese nation，指作为整体的中华民族；不要误译成 Chinese people（人民）或 nationality（国籍）。全篇统一用 the Chinese nation。

1. 遨游太空历来是中华民族的梦想。

【主干】 梦想是主语、太空遨游是表语核心（主语策略：原句主语）

中文里 遨游太空历来是中华民族的梦想 的核心是".....是.....的梦想"这一判断句。可把"遨游太空"提为主语（动名词 Travelling/Exploring space），"是中华民族的梦想"作系表：Exploring space has always been a dream of the Chinese nation。主谓宾即 Exploring space (主) — has been (系) — a dream (表)。

【降级】 历来用 always 状语处理

本句结构简单，主干之外只有 历来 这个时间副词，降级成状语 always，放在 has 与 been 之间：has always been。"中华民族的"作定语，用 of the Chinese nation 后置修饰 dream，不必前置成 the Chinese nation's。

【语法】 时态

此句讲"历来、一直如此"的恒常状态，是少数偏离过去时基调的句子，宜用现在完成时 has always been，强调从过去延续至今的持续状态。

主谓一致

主语是动名词短语 Exploring space，视作单数第三人称，助动词用 has 而非 have。

冠词

"一个梦想"是泛指可数单数，用不定冠词 a dream；the Chinese nation 是特指整体，用定冠词 the。

【译文】 Exploring space has always been a dream of the Chinese nation.

2. 2003年,神舟五号飞船发射成功,杨利伟成为第一个飞入太空的中国宇航员。

【主干】 拆成两个主干分别立 (主语策略: 原句主语)

神舟五号飞船发射成功,杨利伟成为第一个飞入太空的中国宇航员 含两件事, 可立两个主干。第一件"飞船发射成功"可用被动 Shenzhou-5 was successfully launched (飞船是被发射的); 第二件"杨利伟成为.....宇航员"用 Yang Liwei became... 主系表式。两个主干用逗号 + and 或分号连接。

【降级】 时间状语前置加后置定语

2003年 降级成时间状语 In 2003 置于句首。第一个飞入太空的中国宇航员 里"飞入太空的"是修饰"宇航员"的成分, 降级成后置定语: the first Chinese astronaut to fly into space (用不定式 to fly 作后置定语)。"发射成功"的"成功"降级成副词 successfully。

【语法】 时态

2003 年是确切的过去时间点, 回指全篇基调用一般过去时: was launched、became。

语态

"飞船发射成功"中飞船是被发射的对象, 英文用被动 was launched 更自然; 汉语常省略被动标记, 译时要主动补上被动。

单复数与冠词

"第一个.....宇航员"特指唯一——人, 用 the first Chinese astronaut, 单数加定冠词 the。

搭配

"飞入太空"用 fly into space; "成为.....宇航员"用 became the first... astronaut, become 后接名词作表语。

【译文】 In 2003, Shenzhou-5 was successfully launched, and Yang Liwei became the first Chinese astronaut to fly into space.

3. 2008年,神舟七号升空,翟志刚成为中国历史上首位进行太空行走的宇航员。

【主干】 与第2句同构的双主干 (主语策略: 原句主语)

结构与上一句平行: 神舟七号升空 立一个主干 Shenzhou-7 was launched (或 lifted off); 翟志刚成为中国历史上首位进行太空行走的宇航员 立第二个主干 Zhai Zhigang became the first astronaut...。两主干并列。

【降级】 进行太空行走作后置定语

2008年 降级为句首状语 In 2008。首位进行太空行走的宇航员 中"进行太空行走的"修饰"宇航员", 降级成后置定语: the first astronaut to conduct a spacewalk (或 to carry out a spacewalk)。中国历史上 降级成状语 in China's history, 置于句末。

【语法】时态

2008 年是过去时间点，回指基调用一般过去时：was launched、became、conducted（若用定语从句）。

语态

"升空"指飞船被发射升空，可用被动 was launched；若用 lifted off（升空，不及物）则主动即可——二者择一，注意 lift off 是不及物短语动词不可加被动。

单复数与冠词

"首位.....宇航员"特指唯一，the first astronaut 单数加 the；"一次太空行走"用 a spacewalk，泛指一次可数。

搭配

"进行太空行走"用 conduct/carry out a spacewalk；spacewalk 是约定俗成的术语，比直译 walk in space 更地道。

【译文】 In 2008, Shenzhou-7 was launched, and Zhai Zhigang became the first astronaut to conduct a spacewalk in China's history.

4. 近年来,中国航天进入创新发展"快车道",太空基础设施建设稳步推进,中国空间站于2022年全面建成。

【主干】三件事三个主干并列（主语策略：原句主语）

本句含三件事：中国航天进入创新发展"快车道"（China's space industry entered a fast track of innovation-driven development）、太空基础设施建设稳步推进（space infrastructure construction advanced steadily）、中国空间站于2022年全面建成（China's space station was fully completed in 2022）。每件事各立一套主谓，用分号或逗号 + and 并列。

【降级】末段建成事件用被动收尾

近年来 降级为句首状语 In recent years。前两件事用主动并列；第三件 中国空间站于2022年全面建成 中空间站是被建成的，用被动 was fully completed，于2022年 作时间状语 in 2022 后置。"创新发展"作定语修饰"快车道"，用 a fast track of innovation-driven development。

【语法】时态

"近年来"加确切的"2022年"，叙述近期已完成的进展，回指基调用一般过去时：entered、advanced、was completed。"近年来"若想强调延续到现在也可用现在完成时 has entered，但全句宜统一，建议跟基调用过去时。

语态

"空间站全面建成"中空间站是被建成的对象，用被动 was fully completed；汉语省略了"被"，译时补出。

单复数与冠词

a fast track 泛指一条快车道，用不定冠词 a；China's space station 用所有格特指中国的那座，不再加 the。

用词

"快车道"是比喻，译 fast track 即可，引号在英文中可省；"稳步推进"用 advanced steadily 或 progressed steadily；"全面建成"用 fully completed。

【译文】 In recent years, China's space industry has entered a fast track of innovation-driven development, space infrastructure has advanced steadily, and China's space station was fully completed in 2022.

5. 中国航天事业的迅速发展在中华民族的历史上写下了辉煌一页,也为人类文明进步做出了巨大贡献。

【主干】 迅速发展作主语带两个谓语 (主语策略: 原句主语)

主语是 中国航天事业的迅速发展 (The rapid development of China's space industry)。它带两个并列谓语: 写下了辉煌一页 (has written a glorious chapter) 和 也为人类文明进步做出了巨大贡献 (and made a great contribution)。主干为 The rapid development (主) — has written... and made... (并列谓语)。

【降级】 处所与目的降为介词短语

在中华民族的历史上 降级成介词短语 in the history of the Chinese nation 作状语; 为人类文明进步 降级成介词短语 to the progress of human civilization 作 contribution 的搭配补足 (make a contribution to...)。两个修饰都用介词短语后挂, 主干保持清爽。

【语法】 时态

"写下了""做出了"是已完成且影响延续至今的成就, 用现在完成时 has written、(has) made 最贴切; 也可跟基调用一般过去时 wrote、made, 二者择一并前后一致。

搭配

"做出贡献"是固定搭配 make a contribution to sth, 介词必须用 to; "写下辉煌一页"用 write a glorious chapter/page 的比喻表达。

主谓一致

主语核心是 development (单数), 谓语用 has; 后一个并列谓语 made 与 has written 共用助动词 has, 写成 has written... and made...。

单复数与冠词

a glorious chapter 泛指辉煌的一页用 a; human civilization 抽象不可数, 前面不加冠词。

【译文】 The rapid development of China's space industry has written a glorious chapter in the history of the Chinese nation and made a great contribution to the progress of human civilization.

6. 未来,中国探索太空的脚步将迈得更稳、更远。

【主干】 中国作主语谓语用将来时 (主语策略: 原句主语)

中文字面主语是"脚步", 但直译 China's steps... 偏生硬。可把 中国 提为主语: China will take steadier and further steps in space exploration (中国将迈出更稳更远的步伐)。主干为 China (主) — will take (谓) — steps (宾)。

【降级】 更稳更远降为形容词比较级

未来 降级成句首状语 In the future。更稳、更远 是修饰"迈步"的程度, 降级成形容词比较级 steadier and further 作 steps 的前置定语 (take steadier and further steps)。探索太空的 用介词短语 in space exploration 后置说明领域。

【语法】时态

"未来.....将....."明确是对将来的展望，这是偏离基调的一句，用一般将来时 will take。

比较级

"更稳"steady→steadier，"更远"far→further/farther，都要用比较级形式，不能用原级 steady、far。

单复数与搭配

take steps 中 steps 习惯用复数；"探索太空"用 space exploration（不可数抽象名词，不加冠词）或 the exploration of space。

【译文】 In the future, China will take steadier and further steps in its exploration of space.

英语六级 2024年12月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2024年12月第2套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题